

Récitation, cantilation, chant dans le bouddhisme chinois

François Picard, IreMus, programme NATIV Convergence@sorbonne université, mars 2015

fanbai 梵唄 *shengming/shōmyō* 聲明

Exemplier

1	Inde du Sud cdm LDX 274 910	Kerala 2	récitation	Rigveda
2	Sri Lanka Jecklin JD 656-2	Buddhist chant II.1	cantillation	hymne bouddhique
3	Sri Lanka Jecklin JD 656-2	Buddhist chant II.5	cantillation	sutta bouddhique
4	Chine Ocora C 560 075	Fanbai matin 6	récitation	sūtra du cœur
5	Chine Ocora C 560 075	Fanbai matin 12	récitation	Dix vœux
6	Chine Ocora C 559 080	Fanbai soir 6	récitation	circumambulation
7	Chine Ocora C 559 080	Fanbai soir 2	chant	Hymne à l'encens
8	Chine Ocora C 560109	Trois joyaux 8	chant	Chant des Tois Joyaux
9	Fleur de prunus inédit Tours	Sanjiao tongsheng	cantillation	Incantation de Pu'an

1. « Récitation du *R̥g Veda* », Pribislav Pitoëff, *Inde du Sud. Musiques rituelles et théâtre du Kerala*, Le Chant du monde, LDX 274 910 (1990), page 2.
2. Dhammadasi Kuluhamana (Malwatta Vihāra, Kandy), « Nampada, or Vihāra aradhana — Praise of famous Buddhist vihāras », Wolfgang Laade, 19 mars 1976, *Sri Lanka*, Jecklin JD 656-2, page 1.
3. « Pirit : Atanatiya Sutta », *Sri Lanka*, Jecklin JD 656-2, page 5.
4. « Banruo boluomiduo xinjing » 般若波羅蜜多心經 (Sūtra du cœur de la Perfection de la sagesse), *Fanbai Leçon du matin*, page 6.
5. « Puxian pusa shi da yuanwang » 普賢菩薩十大願望 (Les dix grands vœux du bodhisattva Sagesse universelle), *Fanbai Leçon du matin*, page 12 ; *Niansong yigui* p. 36.
6. « Nianfo » 念佛 (circumambulation), *Fanbai Leçon du soir*, page 6.
7. « Xiang zan » 香讚 (Hymne à l'encens), *Fanbai Leçon du soir*, page 2.
8. « Sanbao ge » 三寶歌 (Chant des Trois-Joyaux), texte du grand maître de l'école Chan Taixu 太虛 (1889-1947), musique de Li Shutong 李叔同, en religion Hong'yi 弘一, patriarche du Vinaya, *Hymnes aux Trois-Joyaux*, page 8.
9. « Pu'an zhou » 普庵咒 (Incantation du maître de chan Pu'an), recueil *Sanjiao tongsheng* 三教同聲 (Les trois religions chantent d'une même voix), 1592, réalisation François Picard, avec Shi Kelong 時可龍, voix, Chen Leiji 陳雷激, cithare *qin* 琴, François Picard, orgue à bouche *sheng* 笙, concert Fleur de Prunus, Tours, 2000, page 6

Pribislav Pitoëff, *Inde du Sud. Musiques rituelles et théâtre du Kerala*, Le Chant du monde, LDX 274 910 (1990)

Wolfgang Laade, *Sri Lanka — Buddhist Chant II: Various Rituals*, Jecklin JD 656-2 (1993).

Tian Qing, *Chine. Fanbai, chant liturgique bouddhique. Leçon du matin à Shanghai*, Ocora C 560 075 (1995).

François Picard, *Chine. Fanbai, chant liturgique bouddhique. Leçon du soir au temple de Quanzhou*, Ocora C 559 080 (1989).

François Picard, Chen Zhong, *Chine. Fanbai. Hymnes aux Trois-Joyaux*, Ocora C 560109 (1997).

François Picard, réalisation, *Sanjiao tongsheng* 三教同聲 (Les trois religions chantent d'une même voix), 1592, concert Fleur de Prunus, avec Shi Kelong 時可龍, voix, Chen Leiji 陳雷激, cithare *qin* 琴, François Picard, orgue à bouche *sheng* 笙, Tours, 2000

Les éléments vocaux de la liturgie bouddhique peuvent être classés selon les catégories de la lecture (*du* 讀), de la récitation (*nian* 念 ou 唸), de la cantillation (*song* 誦) et du chant (*chang* 唱), correspondant à des textes de catégories différentes ; les textes canoniques (*jing* 經) sont lus ou récités sur une seule note et une pulsation marquée, mais en accélération constante¹ ; les incantations (*zhou* 咒, sanskrit *dhāraṇī*) et les formules de louange sont cantillées² ; les hymnes (*zan* 讚, *ji* 偈, sanskrit *gāthā*) sont chantées selon une mesure régulière sur des mélodies composées de notes précises³. À ces modes de vocalisation correspondent des textes de forme différentes : prose pour les textes *jing*, pour nombre d'incantations, proses comprenant des formules récurrentes pour les louanges, poésie pour les hymnes ; à ces formes différentes correspondent des mises en page de l'écrit différentes, et l'on remarquera la présence ou l'absence de marques de ponctuation, celle-ci désignant non les séquences syntaxiques mais la percussion d'une cloche ou d'un tambour, en particulier du tambour de bois à fente.

François Picard, « Parole, déclamation, récitation, cantillation, psalmodie, chant », *Revue des traditions musicales arabes et méditerranéennes*, 2 (2008)

声乐曲调的格式主要有四种，即赞、偈、咒、白。赞，用于颂赞佛之功德，如三宝赞、香赞等。吟唱赞偈

Le principal recueil qui permet aux fidèles comme aux moines de participer aux offices s'intitule *Lingyanshansi niansong yigui* 靈巖山寺念誦儀規 (Règles pour la récitation selon le monastère du Lingyanshan [Suzhou 蘇州]), 1938, préface de Maître Yinguang 印光 (1861-1940), 13^e patriarche de l'école Jingtu, ou encore *Fojiao niansong ji* 佛教念誦集 (Recueil de récitation et de cantillations bouddhiques), Shanghai, 1980

sutras lus ou récités *nianjing* 念經

incantations cantillées *yinzhou* 吟咒

hymnes chantées *songzan* 誦讚

songzan 頌讚

noms des Bouddha récités *nianfo* 念佛

chansons chantées *changge* 唱歌

les textes canoniques (*jing* 經, sanskrit *sūtra*) sont lus ou récités *nianjing* 念經 sur une seule note et une pulsation marquée par le tambour de bois à fente *muyu* 木魚, mais en accélération constante

les incantations (*zhou* 咒, *dharani*) sont cantillées *yinzhou* 吟咒 selon des systèmes qui se différencient peu auditivement de la récitation ou du chant

les hymnes (*zan* 讚, *ji* 偈, sanskrit *gāthā*) sont chantées *songzan* 頌讚 sur des mélodies composées de notes précises selon une pseudo-mesure entrecoupée de séquences rythmiques syncopées

les noms des bouddhas sont récités *nianfo* 念佛 (*buddhānumṛti*) avec accompagnement du tambour de bois à fente et de la clochette sur manche, en marchant, et chantés selon une ritournelle

Les chants et chansons sont chantées *changge* 唱歌 sur des mélodies composées de notes précises selon une mesure régulière

La discussion de mettre en musique la cantillation apparaît dans la préface du recueil de *qin Sanjiao tongsheng* 三教同聲

¹ Cf. *Fanbai Leçon du matin*, page 6; *Fanbai Leçon du soir*, page 3.

² Cf. *Fanbai Leçon du matin*, page 3 à partir de 0'54" ; page 14.

³ Cf. *Fanbai Leçon du matin*, page 2, 11; *Fanbai Leçon du soir*, pages 2, 15.